

村上中心週年慶 翻譯名家Jay Rubin演講

學校要聞

【記者張少琪淡水校園報導】村上春樹研究中心成立一週年慶，於上月30日邀請美國最具知名度村上春樹文學翻譯家，現為哈佛大學名譽教授Jay Rubin在驚聲國際會議舉行紀念演講會，與I601同步視訊轉播，日本交流協會文化室室長□澤雅代、台灣日本語教育會理事長賴錦雀等近2百人親臨現場參與。

村上春樹中心主任曾秋桂致詞感謝Jay Rubin與夫人連袂出席支持，□澤雅代則向村上春樹研究中心表達敬意，感謝開拓村上春樹文學作品在臺灣的學術研究領域，期許村上春樹研究中心未來能蓬勃發展。

Jay Rubin以「從村上春樹至小說《日日之光》(The sun gods)」為題，講述他英譯村上春樹作品的經驗、分享自身文學創作歷程。Jay Rubin提到，與村上春樹的第一接觸是從1991年時獲得村上春樹親自致電感謝開始，「他滿意我所翻譯的《麵包店再襲擊》，我由衷地敬佩他，能讓讀者感受到主角腦中看這世界的心情這樣的能力。」現場開放問答大家發問踴躍，本校英文系副教授小澤自然提問翻譯過程是否會帶來困難，Jay Rubin回應，村上春樹習慣用英文來思考寫作大綱，但主要仍以日文創作，這順序並沒有影響到他的英譯工作。

來自日本的日文碩一佐川藍興奮地說：「我很喜歡村上春樹的作品，這次可以聽到國外翻譯家對他作品的賞析，感覺很新鮮！」

